

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 46:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Egipt wzbiera jak Nil i jak strumienie burzą się wody! I powiedział: Wzbiorę, okryję ziemię, zniszczę miasto i jego mieszkańców!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Egipt wezbrał jak Nil! Jego strumienie wzburzone! Wzbiorę — powiedział — i zaleję ziemię! Zniszczę miasta wraz z mieszkańcami!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Egipt podnosi się jak rzeka, a jego wody piętrzą się jak w rzece i mówi: Podnoszę się, pokryję ziemię, zniszczę miasto i jego mieszkańców.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Egipt jako rzeka wzbiera, a jego wody wzruszają się jako rzeki, i mówi: Pociągnę, okryję ziemię, wygubię miasto, i tych, co w niem mieszkają.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Egipt jako rzeka wzbiera a jako rzeki wzruszać się będą wały jego i rzecze: Wstąpiwszy pokryję ziemię, wygubię miasto i obywatelę jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Egipt się podnosi jak Nil, a wody [jego] pienią się jak potoki, gdy mówi: Wzbiorę, pokryję ziemię, zniszczę miasto i jego mieszkańców!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Egipt jak Nil wzbiera i jak strumienie burzą się wody. Powiedział: Wzbiorę, zakryję ziemię, zniszczę miasta i ich mieszkańców.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Egipt podnosi się jak Nil i jak strumienie burzą się wody. Mówi: Podniosę się, pokryję ziemię, zniszczę miasto wraz z jego mieszkańcami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	To Egipt jak Nil się podnosi, jego wody wzbierają jak rzeki. Powiedział: «Podniosę się, zaleję krainę, zniszczę miasto i jego mieszkańców».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	To Egipt - jak Nil - prze naprzód, jak rzeki piętrzą się [jego] wody. ”Wystąpię - powiada - i ziemię zaleję, zniszczę miasta oraz ich mieszkańców!”
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вода Єгипту підніметься як ріка, і він сказав: Піду і покрию землю і знищу тих, що на ній живуть.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	To Micraim wzbiera jak rzeka, jak strumienie pienią się jego fale i mówi: Dźwignę się, pokryję ziemię, zniweczę miasta i ich mieszkańców!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Egipt wzbiera jak Nil, a wody burzą się jak rzeki. I mówi: 'Podniosę się. Pokryję ziemię. Bez trudu zniszczę miasto i jego mieszkańców'.